

Official Transliteration

(Extracted from Rules and Regulations of Tahrik-i-Jadid) [Revision – 2020]

<u>A</u> Ābādī Āb Rasānī Ahmad Ahmadī Ahmadiyya Ahmadiyyat A ‘lā Al Faḍl ‘Ām Āmad Amānat ‘Āmila Amīn Amīr Anjuman Anṣārullāh Aṭfālul Ahmadiyya Awwal ‘Azm	<u>F</u> Faḍl ‘Umar Fatāwā Fatwā Faurī Imdād Fiqha Fiṭrāna <u>G</u> Ghulām Gosht <u>H</u> Ḥadīth Ḥaḍrat Ḥaḍrī Nigrānī Ḥāfiz Ḥamd Ḥifz Ḥilful Fuḍūl Ḥiṣṣa Āmad Ḥiṣṣa Jā’idād Ḥuḍūr	<u>K</u> Khalīfa Khalīfatul Masīḥ Khalīfatul Masīḥil Awwal Khalīfatul Masīḥir Rābi‘ Khalīfatul Masīḥith Thālith Khalīfatul Masīḥith Thānī Khārijīyya Khazāna Khidmat Khalq Khilāfat Khurāk Khuddāmul Ahmadiyya Khulafā’ Khuṭbā <u>L</u> Lajna Imāillāh Langar Khāna <u>M</u> Madrassa Mahdī Mahmūd Majālis Majlis Majlis Kārpardāz Majlis Mushāwarat Majlis Shūrā Makān Makānāt Makhzan Māl Ma‘lūmāt Maqbara Markaz Maṣālih Qabristān Masīḥ Mau‘ūd Mehmān Nawāzī Meḥnat Mirzā Mu‘āina Mu‘allim	Mu‘allimīn Mu‘āwin Mu‘āwinīn Mubāhala Muballigh Muballighīn Muftī Muḥammad Muḥāsaba Muḥāsib Muḥaṣṣil Mujāhidīn Muqāmī Murabbī Murāfa‘a Thānīyah Murāfa‘a Ūlā Mushīr Mūṣī Mūṣiya Mūṣiyān Mu‘tamadīn Muttaqī Mau‘ūd	<u>R</u> Rābi‘ Rabwah Rishta Nāṭa Roshnī <u>S</u> Ṣad Sāla Ṣadaqa Ṣadr Ṣafā’ī Ṣahāba Ṣahābī Ṣāhib Niṣāb Salām Ṣalāt Sam‘ī wa Baṣarī Ṣan‘at Ṣan‘at-o-Tijārat Shahādatul Ajānib Shāhid Sharī‘a Shumāriyāt Shūrā Sivum <u>T</u> Tablīgh Tabshīr Ṭāhir Tahrik-i-Jadīd Tajnīd Ta‘līm Ta‘līmul Qur‘ān Ta‘mīl-o-Tanfīdh Ta‘mīr Tanqīḥ Ḥisābāt Tarbiyat Tārīkh Taṣāwīr Taṣḍīq Parchī Taṣnīf Tausī‘ Makān Thālith Thānī Ṭibbī Imdād Tijārat	<u>U</u> ‘Ulyā ‘Umūmī Umūr ‘Āmma Umūr Khārijīyya <u>W</u> Wakālat Wakīl Wakīl A ‘lā Wakīl Ṣan‘at-o-Tijārat Wakīl Ta‘mīl-o-Tanfīdh Wakīl Waqf Nau Wakīlud Dīwān Wakīlul Ishā‘at Wakīlul Māl I Wakīlul Māl II Wakīlul Māl III Wakīlut Ta‘līm Wakīlut Tabshīr Wakīlut Taṣnīf Wakīluz Zirā‘at Waqār ‘Amal Waqf ‘Ārḍī Waqf Jadīd Waqf Nau Wāqif Wāqif ‘Ārḍ Wāqif Zindagī Waqifāt Nau Wāqifīn Nau Waṣāyā Waṣīyyat <u>Z</u> Za‘īm Zakāt Zirā‘at Zūd Navīsān Zurūf Gilī
---	--	--	---	---	---

System of Transliteration

In transliterating Arabic words, we have followed generally the system adopted by the Royal Asiatic Society.

ا at the beginning of a word, pronounced as **a, i, u**, preceded by a very slight aspiration, like ‘**h**’ in English word ‘**honour**’.

ث **th**, pronounced like ‘**th**’ in the English word ‘**thing**’.

ح **h**, a guttural aspirate, stronger than **h**.

خ **kh**, pronounced like the Scotch ‘**ch**’ in ‘**loch**’.

ذ **dh**, pronounced like English ‘**th**’ in ‘**that**’.

ص **s**, strongly articulated **s**.

ض **d**, similar to the English ‘**th**’ in ‘**this**’.

ط **t**, strongly articulated palatal **t**.

ظ **z**, strongly articulated **z**.

ع, a strong guttural, the pronunciation of which must be learnt by the ear.

غ **gh** a sound approached very nearly in the **r’ grasseye**’ in French and in the German ‘**r**’ it requires muscles of the throat to be in the ‘gargling’ position while pronouncing it.

ق **q**, a deep guttural **k** sound.

ء, a sort of catch in the voice.

Short vowels are represented by:

a for ____/____ (like ‘u’ in ‘bud’)

i for ____/____ (like ‘i’ in ‘bid’)

u for ____/____ (like ‘oo’ in ‘wood’)

Long vowels are represented by:

ā for ____ and ِ ____/____ (like ‘a’ in ‘father’)

ī for ____ and ِ ____/____ (like ‘ee’ in ‘deep’)

ū for ____ and ُ ____ (like ‘oo’ in ‘root’)

Also:

ai for ى ____/____ (like ‘i’ in ‘site’)

au for ُو ____/____ (like ‘ou’ in ‘sound’)

The consonants not included in the above list have the same phonetic value as in the principle languages of Europe.

Al Hurūfush Shamsiyyah, preceded by ا (al) have been doubled, ا being eliminated to convey the actual Arabic pronunciation, e.g. وکیل التبشیر (Wakīl-al-Tabshir) has been written as Wakīlut Tabshīr.

The vowel ____ i.e., ‘i’ joining two words has been ignored as in ____ the system adopted by Malik Ghulām Farīd Sahib in his transliteration of the Holy Qur’ān.